

增訂華英通語

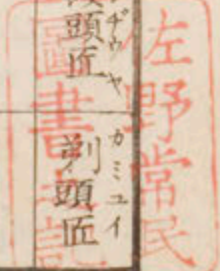
下

第七二

mute

S. Motono

竹器匠 <i>Basketmaker.</i> 呀吐啲覓加	竹器匠 <small>カゴツクリ</small>	類匠工	
打鐵匠 <i>Black smith.</i> 嘛勒吐波吐	打鐵匠 <small>カヂヤ</small>	工匠 <i>Architects.</i> 啞拆的吐	工匠 <small>カイク</small>
釘書匠 <i>Book-binder.</i> 叶味喲	釘書匠 <small>ホントビヤ</small>	軍器匠 <i>Armour.</i> 啞摩拉	軍器匠 <small>ブキカシ</small>
弓箭匠 <i>Bow-maker.</i> 啲覓加	弓箭匠 <small>ユミシ</small>	紙蓮花匠 <i>Artificer.</i> 啞啲拂些俛	紙蓮花匠 <small>サイケニン</small>
打銅匠 <i>Brassier.</i> 嘛吶沙	打銅匠 <small>カネウツリ</small>	工作者 <i>Artisan.</i> 啞啲且	工作者 <small>カイクニン</small>
磚瓦匠 <i>Brick-maker.</i> 嘛叻覓加	磚瓦匠 <small>カワラヤキ</small>	棚匠 <i>Awningmaker.</i> 安監覓加	棚匠 <small>テンマクシ</small>
屠人 <i>Butcher.</i> 七極	屠人 <small>レヤ</small>	饅頭匠 <i>Baker.</i> 覓加	饅頭匠 <small>マンゴウヤ</small>
甲萬匠 <i>Cabinet-maker.</i> 急晚覓加	甲萬匠 <small>サシモノヤ</small>	剃頭匠 <i>Barber.</i> 呀呀	剃頭匠 <small>カミユイ</small>



工匠類

トーロ Tailor. 嗒 啦	裁縫 佬	ジョイナー Joiner. 噯 烟 拿	窓門 匠
フィンカー Finer. 顯 加	補鑊 佬	セイルメーカー Sail maker. 些 佬 覓 加	縫帷 匠
リンネルメーカー Linselmaker. 顯 些 佬 覓 加	金花 色	シールメーカー Seal maker. 些 佬 覓 加	圖書 匠
タイプカッター Type cutter. 低 噤 吉 打	刻書 板匠	シップライト Shipwright. 涉 佬 噤 吡	裝船 匠
ウォッチメーカー Watchmaker. 噯 噤 覓 加	標 匠	シューメーカー Shoe maker. 噤 覓 加	鞋 匠
ワッシャーマン Washer man. 噤 沙 噤	洗 衣服 佬	スペクタクルメーカー Spectacle maker. 吐 碧 噤 噤 覓 加	眼 鏡 匠
ワーマン Weaver &. 噤 噤 噤	機 女	スピナー Spinner. 吐 辺 噤	紡 紗 人
ジグラー Juggler. 噤 呀 啦	弄 法 佬	ヘンプスピナー Hemp spinner. 噤 吐 辺 噤	織 蓆 人

グリア Glazier. 呀 啦 沙	鑲 玻璃 匠	カレンダー Calendarer. 加 噤 拿 吡	碗 布 匠
ゴールドスミ Goldsmith. 噯 佬 吐 噤	金 匠	エンブローイ Embroider. 噤 噤 末 拿	顧 繡 師 傅
ハッター Hatter. 吃 打	帽 匠	ファルコン Falconer. 科 佬 巾 拿	搜 禽 者
ヘーバル Herbalist. 吓 噤 兀 吐	採 藥 先 生	ファンメーカー Fan-maker. 翻 覓 加	扇 工
キャリヤ Carrier. 加 兀 亞	皮 匠	フリスト Florist. 扶 罗 兀 吐	花 王
パニヤ Pannier. 花 兀 亞	獸 醫 治	フンダー Funder. 否 噤 噤	鼓 手
インキーパー Inkkeeper. 烟 噤 吧	店 主	グラスブロー Glassblower. 呀 粒 吐 噤 罗 亞	吹 玻 璃 師 傅
ジュエラー Jeweler. 噤 噤 拉	玉 器 匠	グラスメンダー Glassmender. 呀 粒 吐 噤 噤	補 瓷 缸 匠

Comb maker. 令覓加	整梳師傅	Saddler. 殺拿啦	馬鞍匠
Composer. 咁波洩打	擺板人	Carpenter. 加叻打	木匠
Confectioner. 叶掃呂拿	寮餡師傅	Cartwright. 葛黎吡	輿匠
Cooper. 噶吧	箍桶佬	Chandler. 噶拿啦	澆燭師傅
Cutler. 吉打	利罷匠	Clothes mender. 哥律士艾拿	織補師傅
Distiller. 尼吐叻啦	蒸酒師傅	Cobbler. 錫麻啦	補鞋佬
Dyer. 坭也	染房師傅	Coffin maker. 哥非相覓加	關壽板者
Lapicide. 拉碧晒四	石罷匠	Collier. 哥兀亞	採煤炭者

Portrait painter. 味吡噶邊打	繪相師	Drapery. 拿登吧	賣布佬
Paper maker. 啤吧覓加	紙匠	Mason. 媽且	坭水
Pencil maker. 吡些吡覓加	筆匠	Mat maker. 七覓加	織蓆匠
Penturer. 表打啦	打錫師傅	Mirror grinder. 嗎囉呀噠噶	省鏡匠
Potter &. 味打	缸瓦匠	Musicians. 噠音且吐	八音
Printer. 疵噠打	刊刷匠	House painter. 口吐邊打	油漆匠
Quarryman. 灰瓦噠	採石人	Presser. 啤兀沙	榨油師傅
Rope maker. 噠覓加	絞纜匠	Ornament worker. 呵南吹噠加	燒料師傅

此言...

Ground nut. 呀兒擻嫩	地豆	Pine apple. 碧烟鴨布倪	波蘿
Hazel-nut. 吓覷嫩	榛子	Almond. 亞兒捫	杏仁
Lemon. 廣喇	檸檬	Prune. 布碧	黃梅
Lichi. 黎之	荔枝	Chestnut. 逸時嫩	風栗
Dried-lichi. 坭碧回黎之	荔枝乾	Citron. 施陪碧	香橡
Longan. 啲眼	圓眼	Cocoa-nut. 奇奇嫩	椰子
Loquat. 羅橘地	琵琶菓 橘地	Date. 嫩地	棗子
Mango. 芒噉	芒菓	Fig. 拂	無花果

類子菓		Lime burner. 黎噉媽倫噉	燒灰佬
Fruit. 父碧	菓子		
Grape. 呀碧	葡萄		
Apple. 鴨布倪	平菓		
Pear. 啤了	沙梨		
Custard apple. 加時捩鴨布倪	番荔枝		
Winter pear. 吓吓啤了	雪梨		
Quack fruit. 則父碧	波蘿蜜		

身體類

		ナシノイロ <i>Nankota plum.</i> 南華羅琳	南華李
Body. 摩呢	身子	Cherry. 連了琴	櫻子
Trunk. 登冷	身	Strawberry. 士多兒牙呀兒	楊梅
Head. 吃	頭	Large walnut. 拉兒治窩兒嫩	胡桃
Crown. 加基喚	頭頂	Lilyseed. 兒兒士哈	蓮子
Hair. 喻亞	頭髮	Juicy plum. 壁施羅琳	鵝膏李
Tempel. 咕布倪時	魂精		
Nore head. 科吃	額頭		

<i>Perlimmon.</i> 巴兒開咁	柿菓	<i>Medlar.</i> 吧尼兒拉	枸杞子
<i>Pine seed.</i> 跋相古時	松子	<i>Olive.</i> 啊兒兒	橄欖
<i>Plantain.</i> 羅答頓	蕉菓	<i>Coolio orange.</i> 姑嚟啊兒治	橙菓
<i>Pomegranate.</i> 坡兒呀兒欄嫩	石榴	<i>Mandarin orange.</i> 密嚟答兒治	珠砂桔
<i>Pumelo.</i> 嚟咿呀	香柚	<i>Orange.</i> 啊兒治	柑菓
<i>Quince.</i> 姑登時	萬壽菓	<i>Nutmeg orange.</i> 嫩兒啊兒治	四季桔
<i>Raisin.</i> 兒兒	葡萄提子	<i>Papaw.</i> 吧坡	木瓜
<i>Walnut.</i> 窩兒嫩	核菓	<i>Peach.</i> 吧治	桃菓

地言華英通語

Rib, belly, heart. 揀 咩吃	腸外肚心	Tonsil. 頰些佢	吊
Leg. 叻	脚爪	Throat. 墮律	喉嚨
Thigh. 低	大腿	Adams apple. 亞南時鴨布佢	喉攬
Breath. 嘛佢士	氣	Shoulder. 啫佢拿	膊頭
Health. 啫佢士	精神	Arm, wrist, elbow. 啫啫時亞佢摩	膊臂
Thumb. 碌	指公	Back. 嘢	背脊
Fore finger. 科啫呀	食指	Waist. 噉時	腰骨
Middle finger 噉拿佢啫呀	中指	Chest. 遮時	胸膛

Ear. 翁	耳	The lock of the head. 呢剪髮吃吃	後梳
Mouth. 咁咁士	口	Face. 啡時	面
Nose. 挪時	鼻	Cheeks. 即時	面珠
Beard. 囉	髮	Eyes. 埃時	眼
Teeth. 啲士	牙	Eyebrow. 埃嘛瑟	眼眉
Lip. 獵	口唇	Eyelashes. 埃拉些時	眼眉毛
Tongue. 登	喇	Eyeball. 埃摩佢	眼睛
Neck. 溺	頸	The pupil of the eye. 呢表鹿柯呢埃	瞳人

增訂華英通語

身體類

五十五

汗 <small>アセ</small>	<i>Sweat.</i> 時 喊	手 <small>テ</small>
	唯	
	指 <small>ユビ</small>	手 <small>ユ</small>
	唯 駕	
	脚 <small>シ</small>	脚 <small>シ</small>
	唯 關	
	脚 <small>アシ</small>	脚 <small>アシ</small>
	唯 脚	脚 <small>アシ</small>
	骨 <small>ホネ</small>	骨 <small>ホネ</small>
	唯 拍	
	血 <small>チ</small>	血 <small>チ</small>
	唯 唯	
	皮 <small>カワ</small>	皮 <small>カワ</small>
	唯 堅	
	脈 <small>ミナ</small>	脈 <small>ミナ</small>
	唯 巴 倪 時	

百 <small>シク</small>	<i>All the members.</i> 呵 倪 呢 呢 呀 時	無名指 <small>ベニサシユビ</small>
		倪 冷 唯 呀
肺 <small>ハク</small>	<i>Lungs.</i> 冷	脚眼 <small>トコロシ</small>
		倪 斤 倪
肝 <small>カシク</small>	<i>Liver.</i> 兀 花	脚囊 <small>アソコ</small>
		唯 倪 乎
胆 <small>シク</small>	<i>Bile.</i> 唯 倪	脚脰 <small>クビ</small>
		唯 倪
腸 <small>ゾク</small>	<i>Bowel.</i> 唯 威 倪	膝頭 <small>ヒザ</small>
		唯
腸臟 <small>チヤク</small>	<i>Entrails.</i> 唯 參 呢 時	肋 <small>スジ</small>
		唯 難
小腸 <small>セウチク</small>	<i>Small intestine.</i> 時 摩 知 參 時 低	五官 <small>ゴクワン</small>
		唯 父 判 些 時
大腸 <small>ダイチク</small>	<i>Large intestine.</i> 拉 治 知 參 時 低	四肢 <small>シテ</small>
		唯 履 時

類名埠各

		Grass. 呀 伏 時	草
China. 劑 拿	中國	Flower. 父 萎 了	花
England. 英 喻	英國		
Russia. 路 斯 亞	我 羅 斯		
France. 父 襲 時	佛 瑯 西		
America. 亞 羽 叻 加	花 旗		
Africa. 全 叫	亞 非 利 加		
Turkey. 打 忌	大 回 回		

Ebonylike wood. 喋 捫 朧 札 誑 活	酸 枝	Tree.	樹
Color tree. 啤 羅 父 吡 兀	丁 香	Wood.	木
Aniseed tree. 嬰 呢 吉 馳 兀	苗 香	Pine or Spar.	杉
Willow. 威 囉	楊 柳	Sandal-wood.	檀 香
Oak. 惡 亞	橡 樹	Ebony.	烏 木
Fir. 花	松 樹	Span-wood.	蘇 木
Cassia tree. 加 施 了 呢 兀	桂 樹	Rose wood.	花 梨 木
Cotton plant. 葛 頓 蘇 蘭	棉 樹		

增訂華英通語

Whampoa. 全 叫	黃埔	Burman 拜 文	緬甸
		Malay. 拜 呢	罵得準
		Batavia. 七 爹 威 了	加拉巴
		London. 蘭 頓	英國京城
		Canton. 好 頓	省城
		Macao. 嗎 交	澳門
		Cumjung. 全 叫	金星
		Hong Kong. 全 叫	香港

India. 烟 呢 亞	印度即天竺	Prussia. 布 路 施 亞	單鷹國
Bengal. 盞 呀 倪	孟加刺	Sweden. 腮 頓	瑞典國
Bombay. 孟 嗎	孟買	Holland. 荷 蘭	荷蘭
Madras. 七 拿 拉 特	孟打拉沙	Denmark. 哄 呀 尼	連國即黃旗
Penang. 卑 盞	新埠	Italy or Rome. 咁 爹 尤 知 兒 答	意他即羅馬
Singapore. 星 加 波	新洲府	Spain. 時 賓	大呂宋
Maracca. 拜 喇 叻	嗎叻呷	Manila. 嗎 呢 刺	小呂宋
Japan. 拉 班	日本	Portugal. 坡 度 呀 倪	西洋

サ-シ Sail &c. 些帆	巾 <small>ホ</small>	フシクヨウ 船一 Fishing-boat. 啡星味	罟 <small>リヤウフ子</small> 船
ノ-マ ヲ-ク Foremast. 科 哥 時	頭 <small>ヲモテ</small> 桅 <small>バシラ</small>	ス-シ 船一 Salt-boat. 帆 俛 味	塩 <small>シラフ子</small> 船
マ-ク ヲ-ク Mainmast. 免 哥 時	大 <small>オホ</small> 桅 <small>バシラ</small>	カク 船一 Coral-boat. 加 笠 味	快 <small>カイ</small> 蟹
ミシク ヲ-ク Mizenmast. 味 目 哥 時	尾 <small>ヲモテ</small> 桅 <small>バシラ</small>	ロ-シ 船一 Loaging boat. 律 精 味	紫 <small>ムラサキ</small> 桐
カシ Hull. 蝦 俛	船 <small>フネ</small> 身 <small>ノミダ</small>	カク 船一 Skin-boat 時 堅 味	皮 船
ボウ Bow. 曲	船 <small>フネ</small> 頭 <small>カビ</small>	レシク 船一 Pleasure boat. 彈 兀 沙 味	槎 <small>チヤク子</small>
スターン Stern. 時 打 喻	船 <small>フネ</small> 尾 <small>オモ</small>	ピンナク 船一 Pinnace or gig. 辺 拿 時 或 日 戰	三 <small>サン</small> 板
ボンスピット Bonspirit. 摩 時 啤 列	頭 <small>カビ</small> 弼 <small>シ</small>	パット 船一 Patt. 俛 登 父 地	竹 <small>イタダ</small> 筏 <small>カネ</small> 竹 即 今 之 排 也

クイザー Cruiser. 崎 路 沙	巡 <small>バン</small> 船 <small>セン</small>	類 隻 船	
ジャンク Yank. 憎	艘 <small>ウン</small> 船 <small>フネ</small>	シッ Ship. 涉	三 <small>サン</small> 枝 桅 <small>シ</small>
パスサージュ Passageboat 巴 些 治 味	渡 <small>トウ</small> 船 <small>イフネ</small>	ハ 船一 A large ship 亞 拉 治 涉	大 <small>オホ</small> 洋 船 <small>フネ</small>
ファスト Fast-boat. 花 時 味	快 <small>ハイ</small> 艇 <small>フネ</small>	ブリグ Brig. 麻 叻	兩 枝 桅 <small>ニシ</small>
ライタ Lighter. 礼 咽 街	西 瓜 扁 <small>ウラ</small>	スリーマスト Three masted vessel. 士 兀 哥 時 跌 威 些 俛	三 枝 桅 <small>サンシ</small>
ドラゴン Dragon boat. 拿 嚙 吓 味	龍 船	フリゲイト Frigate. 乎 礼 些	師 船 <small>シ</small>
フェリー Ferry boat. 花 兀 味	橫 水 渡 <small>ワタ</small>	スチーマー Steamer. 時 嗒 哥	火 船 <small>カネ</small>
ポスト Post-boat. 坡 時 味	站 船 <small>トキ</small>	メン オブ ワー Men of war. 父 珂 父 尚	戰 船 <small>セン</small>

<i>Cutlet.</i> 吉列	吉列	炮製類	
<i>Curry.</i> 加魯	加元	<i>Roast.</i> 製時特	燒 <small>ヤク</small>
<i>Polled beef.</i> 魯列味牛	捲筒牛月	<i>Bake.</i> 噉	局 <small>ムシキ</small>
<i>Roasted goose.</i> 魯時跌囉時	燒我鳥	<i>Boil.</i> 製倪	烩 <small>ニル</small>
<i>Stewed pigeon.</i> 時潤啞飛	會白鴿	<i>Fry.</i> 父魯	煎罩 <small>アブル</small>
<i>Boiled ham.</i> 魯列噉	烩火腿	<i>Stein.</i> 時潤	會 <small>ムシキ</small>
<i>Hashed beef.</i> 魯舌味牛	吃食牛月	<i>Mince.</i> 噉時	免治 <small>キリワケル</small>
<i>Fried fish.</i> 父魯啞啡吐	燂魚	<i>Mash.</i> 吐	吃食 <small>キリコマク</small>
<i>Rashion.</i> 花目	尾枕	<i>Binnacle.</i> 面拿奇倪	船尾柵
<i>Stib.</i> 啡	桅柳	<i>Riceboat.</i> 魯時味	米艇 <small>コメフネ</small>
<i>Flag.</i> 父喇	旗 <small>ハタ</small>	<i>Smuggler.</i> 時孟呀拉	私塩船 <small>シハンフネ</small>
<i>Berth.</i> 嗎士	船位	<i>Flower boat.</i> 父魯味	花艇
<i>Capstan.</i> 急時丹	絞盤 <small>ワケ</small>	<i>Gun deck.</i> 良嘯	二層櫃 <small>ニカカン</small>
<i>Cabin.</i> 急面	船尾房	<i>Deck.</i> 嘯	櫃面 <small>カン</small>
<i>Cap.</i> 急	桅帽	<i>Lowest deck.</i> 羅亞時嘯	三層櫃 <small>シタカカン</small>
		<i>Gangway ladder.</i> 硬威律拿	船梯 <small>ハシゴ</small>

類物房字	免治兔	Mincel rabbit. 晚舌 兔必
Study. 時 跌 呢	書房	
Pencil. 辺 施 倪	筆	
Ink. 鷹 証	墨	
Paper. 啤 吧	紙	
Ink-stone. 鷹 証 時 頓	墨 硯	
Book. 叻	書	
Copy. 急 卑	簿	

Actual. 域 租 亞 倪	火食	Baked oyster pie. 晚 啞 埃 時 打 跛	局 蝦 龜
Pudding. 不 室	布 顛	Stock fish. 時 度 啡 吐	鹹 魚
Sugar candy. 蘇 牙 奸 呢	冰 糖	Beef suet. 味 父 雪	牛 骨 髓
Yeast. 喻 時 特	酵 餅	Carambola tart. 加 佐 藍 摩 拉 噠	三 檢 噠
Beanstick. 晚 時 的	腐 竹	Toast. 多 時 特	多 時
Baked pig. 晚 啞 碧	焗 豬 豚	Vial. 噉 倪	牛 仔 月
Fried pork. 父 嚙 壹 博 出	炒 豬 月	Beef's tongue. 味 父 時 東	牛 腳
Boiled taro. 鑿 列 啞 擊	焗 薯 月	Dried venison. 拿 佐 藍 噠 叻 呢 日	鹿 脯

牙掃 Tooth brush. 都士嘛 俾 吐	類 扮 粧
女帽 Bonnet. 捫 嫩	鉅 Bracelet. 嘛 俾 時 列
頸鍊 Necklace. 嚙 叱 時	靴板 Boot-jack. 味 則
香油 Pomatum. 坡 呀 咄	洗身衣 Bathing dress. 嗎 听 妮 俾 時
喝刀皮 Razor-strop. 俾 梳 時 銜	水泡 Pongee. 彬 治
香靚 Perfumed soap. 巴 花 七 濕	耳環 Earring. 爹 俾
首飾箱 Casket. 加 時 結	玳瑁梳 Tortoise shell comb. 咄 嘴 時 些 俾 今
珠 Bead. 噉	水罌 Ewer. 要 了

石板 Plate. 時 列	墨罇 Ink-stand. 鷹 時 丹
石筆 Slate pencil. 時 列 辺 施 俾	間尺 Rule. 俾 俾
	鋼筆 Steel pen. 時 啲 俾 辺
	火漆片 Wafer. 窩 花
	火漆 Ceiling wax. 施 冷 噉 時
	書信 Letter. 列 啲
	信筒 Envelope. 相 威 俾
	鉛筆 Lead pencil. 列 辺 施 俾

增訂在英和語

在分類

六十三

一ニキハ ハニク <i>Marking line.</i> 嚙京 礼烟	間 尺	ミニニ ニハトニ <i>Pile-hammer.</i> 波俛 咁仔	打 庄 槌
ハニニキ ハニニキ <i>Physic-mortar.</i> 啡息 摩打	藥 碾	一ニハニハ <i>Ink-cup.</i> 鷹 急	墨 升 <small>請乃知書 之用也</small>
ニニハニハ <i>Sharpoon.</i> 蝦 擬	魚 標	一ニハニハ <i>Ink-roller.</i> 鷹 魯拉	墨 輓
ニニハニハ <i>Paste-bowl.</i> 啤時 摩俛	糊 盤 <small>諸書 之印</small>	一ニハニハ <i>Ink-shovel.</i> 鷹 机威俛	墨 挑
ニニハニハ <i>Paste-brush.</i> 啤時 咁吐	糊 掃	一ニハニハ <i>Ink-table.</i> 鷹 多布俛	墨 檯
ニニハニハ <i>Pasting-table.</i> 啤時 多布俛	裱 床	ニニハニハ <i>Bored-knife.</i> 味威列 坭叉	剗 刀
ニニハニハ <i>Spread-pencil.</i> 啤時 咁吐	排 筆	ニニハニハ <i>Lead.</i> 吶花	釧 動
ニニハニハ <i>Gilding-pencil.</i> 啤時 咁吐	掃 金 筆	ニニハニハ <i>Lathe.</i> 車	車 <small>用以車 之器</small>

類器工		ニニハニハ <i>Shaving brush.</i> 些榮 咁吐	髮 擦
トニハニハ <i>Iron wash-block.</i> 埃 咁吐	鐵 砧		
ハニハ <i>Auger.</i> 惡 呀	螺 絲 鑽		
ニニハニハ <i>Brass wire.</i> 咁吐 咁吐	銅 線		
ハニハ <i>Chalk-line.</i> 作 咁吐	墨 斗 線		
ニニハニハ <i>Crucible.</i> 加 咁吐	鎔 銀 窩		
ニニハニハ <i>Gimlet.</i> 囉 列	手 鑽		
ニニハニハ <i>Three cornered file.</i> 士 咁吐	三 角 銼		

增訂華英通語

房物類

六十四

Sheet. 舌	被單	房物類	
Coverlet. 哥花列	被面	Bedroom. 噶 俾	臥房
Bolster. 摩倪時	長枕頭	Furniture. 花呢噠	家伙
Pillow-case. 啤囉 呢時	枕頭布	Wardrobe. 噶 俾	衣服櫃
Blanket. 嗶蘭噠	白毯	Wash stand. 華士時丹	面盤架
Sleeping gown. 時獵兵 呀	睡袍	Bureau. 嗎 兀 阿	櫃
Cradle. 既 俾 拿 倪	吊床	Bedding. 噶 蓋	補蓋
Poetry. 格地	詩	Matress. 拜 爹 呢 時	褥

Composing stick. 今 坡 星 時 的	執字架	Press. 啤 俾 時	攪盤
Chase. 噠 時	埋板架	Printing press. 啤 俾 丁 啤 俾 時	印書架
		Proof. 步 俾 乎	稿文
		Imposing table. 噶 坡 星 爹 布 俾	字板檯
		Tympan. 噶 班	印字掾
		Quoin. 鬼 烟	木尖
		Casting plate. 加 時 啤 列	倒錫板
		Galley. 呀 兀	安字板

增訂華英通語

<i>Mard.</i> 乞	硬 <small>カクイ</small>	<i>Thot.</i> 渴特	辣 <small>カライ</small>
<i>Fat.</i> 啤特	肥 <small>ニクイ</small>	<i>Many.</i> 咩呢	數 <small>フカイ</small>
<i>Lian.</i> 漣	瘦 <small>ヤセタ</small>	<i>Sen.</i> 馨	些 <small>スオイ</small>
<i>Thick.</i> 暢	厚 <small>アツイ</small>	<i>Coars.</i> 奇時	粗 <small>アライ</small>
<i>Thin.</i> 天	薄 <small>ウスイ</small>	<i>Fine.</i> 嗜	幼 <small>コカイ</small>
<i>Long.</i> 瑯	長 <small>ナガイ</small>	<i>Strong.</i> 士當瑯	力 <small>ツヨイ</small>
<i>Short.</i> 嗜特	短 <small>ミソカイ</small>	<i>Weak.</i> 噉	弱 <small>ヨカイ</small>
<i>Flat.</i> 乎律特	扁 <small>ヒラカイ</small>	<i>Soft.</i> 梳手	軟 <small>ヤマイ</small>

類字單		<i>Picture.</i> 碧橙	畫 <small>エ</small>
<i>I or me.</i> 埃烟味	我 <small>ワカシ</small>	<i>Chamber-pot.</i> 暫弱砾	便壺 <small>イビン</small>
<i>You or thou.</i> 天烟堯	你 <small>チ</small>		
<i>He or him.</i> 希烟謙	他 <small>カ</small>		
<i>She or her.</i> 施烟吓	佢 <small>カノコ</small> 說以女人而		
<i>Sour.</i> 叔了	酸 <small>スイ</small>		
<i>Sweet.</i> 雪特	甜 <small>アマイ</small>		
<i>Bitter.</i> 滅吓	苦 <small>ク</small>		

ノク Knock. 諾	トク 敵門	フク Fresh. 父俛吐	アケ 鮮
ク Cut. 吉	ケ 割	ウチ Inside. 烟西	ウチ 内
ウチ Engrave. 烟牙俛乎	ウチ 琢	ウチ Outside. 邑西	ウチ 外
ハヤ Sweep. 時威葉	ハヤ 掃	ハヤ Early. 亞元	ハヤ 早
ウチ Kill. 既俛	ウチ 殺	ウチ Late. 列	ウチ 晏
ウチ Smell. 時嗎俛	ウチ 香	ウチ Open. 坳辺	ウチ 開
ウチ Stink. 時丁	ウチ 臭	ウチ Shut. 火	ウチ 閉
ウチ True. 都俛	ウチ 真	ウチ Lock. 絡	ウチ 鎖

ウチ Light. 礼特	ウチ 輕	ウチ Round. 湖	ウチ 圓
ウチ Heavy. 略風	ウチ 重	ウチ Square. 時氏	ウチ 方
ウチ Good. 既	ウチ 好	ウチ Wide. 威四	ウチ 濶
ウチ Bad. 味	ウチ 醜	ウチ Narrow. 勉罗	ウチ 窄
ウチ New. 鳥	ウチ 新	ウチ High. 噉	ウチ 高
ウチ Old. 奥俛	ウチ 旧	ウチ Low. 罗	ウチ 矮
ウチ Ripe. 俛吐	ウチ 熟	ウチ Deep. 喋	ウチ 深
ウチ Unripe. 晏俛	ウチ 生	ウチ Shallow. 沙罗	ウチ 淺

Twist. 都威時	扭 イトヨル	Cheat 折	騙 ダマス
Hold. 奇倪	持 モツ	Choose. 租時	擇 エゾヨル
Lift. 兀父	起 イデ 拍 ゲル	Exchange. 益斯也治	相 トリ 換 カフ
Eat. 咽	食 クラフ カヘル	Fetch. 佛治	拍 トリ ヨセル
Swallow. 時啞罗	吞 ノミユ	Pack. 迫	裝 ツム
Learn. 喻	學 ケイコスル	Make. 噴	整 ヨシスル
Love. 笠父	愛 カアイガヘル	Mend. 晚	補 ツク コフ
Laugh. 拉父	笑 シラフ	Sew. 霄	縫 ヌ

Help. 哈	助 タスケル	False. 科倪時	假 ウソ
Present. 啤呢且	送 ワクル	Clean. 咖噠	淨 キソナ
Count. 光特	數 カシル	Dirty. 拿啲	穢 ケガレ
See. 於	見 ミル	Speak. 時通	講 イフ
Know. 哪	知 シル	Pay. 賒	話 イハス
Hear. 啼	聽 キク	Smell. 時啞倪	鼻 ハ 聞 ガク
Look. 碌尼	睇 シク	Front. 父倪	前 マヘ
Find. 輝烟	尋 ミグス	Back. 晚	後 ウシロ

共言華英通語

Try. 低倪礼	試 コロミル	Puffer. 卑倪花	小竊 コヌスミナル
Wash. 嘩吐	洗 アラフ	Strike. 時低礼忌	打 ウツ
Willing. 威冷	肯 コノム	Pound. 啞喚	搗 ウツク
Unwilling. 嬰威冷	不肯 コノマヌ	Asleep. 了時獵	脚昇 アソブル
Teach. 跌治	教 オシユル	Sleep. 時獵	睡 ユムル
Rub. 擦	擦 コスル	Walk. 嘍	行 イルク
Touch. 嘩治	擗換 サスル	Run. 俚倫	走 ワシル
Tw. 低	綁 ムスビツケル	Want. 灣	乏 タラヌ

Catch. 咭治	得 トル	Take. 的	取 トル
Snatch. 時嫩治	搶 ツロイナル	Lose. 罗特	失 ウシナフ
Surname. 沙啞	姓 ミヤナヒ	Loosen. 嚙且	鬆 トキハナス
Name. 啞	名 ナ	Chew. 嚙	嚼 カム
Letter. 列野	字 モジ	Drink. 拿俚合証	飲 ム
Sit. 舌	坐 スワル	Buy. 味	買 カフ
Stand. 時丹	企 タツ	Sell. 些倪	賣 ウル
Steal. 時啞倪	偷 ヌスム	Search. 沙治	尋 サカス

Pay. 單	支 ハレヒ	Copy. 急嘍	抄 シツス
Rent. 俛連	賃租 カシモノノツキ	Write. 俛特	寫 カク
Caught. 壓特	該	Repair. 俛嘍了	整 ツクワフ
Weigh. 攪	秤 カケル	Fear. 非了	懼 ヲソレル
Live. 獵乎	居 スル	Lo. 梳	咁 サロウ
Wait. 攪	等待 マツ	What. 攪特	乜 ナニ
Slender. 牽拿	阻 ジヤマル	Who. 嘍	誰 タレ
Finish. 非呢吐	完 ユマフ	Owe. 阿	欠 カケル

Cry. 加嘍	哭 ナク	Tire. 低了	倦 カウツスル
Glad. 呀律	喜 ヨコブ	Deduct. 呢呀	除 トリケル
Angry. 鸞呀兀	怒 ハラフク	Gold. 嗒俛	鍍 メッキスル
Take. 的	拈 ツクム	Trim. 咁俛	披 カサレル
Arrest. 了俛時特	拿 ツカマエテ	Interpret. 烟打羅列	譯 オシヤクスル
Catch. 吉沿	捉 ツグ	Bite. 味啣	咬 カム
Fly. 付札	飛 トブ	Play. 啤呢	反 サカス
Send. 先	寄 ツケル	Stitch. 時跌沿	線釘 ヌイヤフセル

Public. 巴通叻	オモテオキ ム	Hungry. 空既元	飢 <small>ウツシ</small>
Secret. 息加答	ナイレヤク 和	Large. 拉活	大 <small>オホキナ</small>
Have. 虾父	有 <small>アル</small>	Small. 時摩倪	細 <small>サイホヒ</small>
None. 暖	有 <small>ナシ</small>	Diligent. 呢元毡	勤 <small>ツトメル</small>
Done. 暖	完 <small>ウツク</small>	Lazy. 叱施	惰 <small>オコタル</small>
Come. 今	来 <small>クレ</small>	Far. 花	速 <small>トホイ</small>
Go. 哦	去 <small>ユク</small>	Near. 妮了	近 <small>チカヒ</small>
Up. 啣	上 <small>ウエ</small>	Meal. 唏倪	醫 <small>リヤウヂス</small>

Miso. 覓時	雜 <small>アザル</small>	Mad. 咻	癩 <small>キチガイ</small>
Cold. 呀倪	冷 <small>ツメクシイ</small>	Increase. 烟忌元時	添 <small>タス</small>
Hot. 喝	熱 <small>アツク</small>	Abate. 亞嘍	減 <small>ヘス</small>
Left. 叱乎	左 <small>ヒダリ</small>	Drunk. 拿倪毡忌	醉 <small>サケル</small>
Right. 儻特	右 <small>ミダリ</small>	Wake. 域誰	醒 <small>サメル</small>
Quick. 隙	快 <small>ハヤイ</small>	Please. 卑元時	請 <small>オモシ</small>
Slow. 時罗	慢 <small>ウツクシイ</small>	Sink. 星誰	沉 <small>シズム</small>
Patiate. 刹啣	飽 <small>アツク</small>	Dry. 拿礼	晒 <small>ホス</small>

レ- Same. 同	様 サマ	レ- Cheap. 嘍	平 ヤスイ
レ- With. 噉士	同 イッショ	レ- More. 毋父	動 ウツク
レ- Lose. 罗時	輸 ウツ	レ- Light. 低咄	緊 ヒツカリ
レ- Win. 噉	贏 ウツク	レ- Listen. 兀目	聽 ウツク
レ- First. 花時	先 ウツク	レ- Pail. 合俛	罵 ノヒル
レ- After. 亞父咄	後 ウツク	レ- Mistake. 味時的	錯 コトヘガイ
レ- Tear. 爹了	裂 ウツク	レ- Pass. 巴時	過 ウツク
レ- Break. 噉 咄	破 ウツク	レ- Sight. 俛礼特	着 ウツク

レ- Enough. 衣粒乎	足 ウツク	レ- Down. 當	落 ウツク
レ- Warm. 咄	暖 ウツク	レ- Stiff. 時响父	硬 ウツク
レ- Cool. 咄俛	涼 ウツク	レ- Tender. 顛拿	脆 ウツク
レ- Dry. 拿俛礼	乾 ウツク	レ- Straight. 時爹列	直 ウツク
レ- Wet. 咄	濕 ウツク	レ- Crooked. 噉 咄	曲 ウツク
レ- Obedient. 河味喚	順 ウツク	レ- Stupid. 時昭必	愚 ウツク
レ- Disobedient. 呢時河味喚	逆 ウツク	レ- Fool. 夾俛	呆 ウツク
レ- Dear. 妮了	貴 ウツク	レ- Want. 噉	要 ウツク

增訂註英用音

ノ一ノ Passe. 啤時時	裱 シラハル	ノ一ノ Come in. 今相	入 ハイル
		ワハハ Much. 也治	多 フハイ
		一ハニ Little. 列都倪	少 スライ
		長一 Bow. 咄	跪 カキム
		ハ一ハ Salute. 沙律	候 アイル 拜 サイ
		ハハニ Honor 看拿	敬 ウヤイル
		ノハハハ Strength. 時丁冷喚	壯 チカラ
		ハハハ Loud on. 連安	賑 カス

ノ一ニ Tarry 叮毛	留 トコマシ	ハハニ Wear. 噫了	穿 ホスル
一ノ In. 烟	在 トコニ	一ノ Leak. 叻	漏 ヒル
ハハハ Empty. 噫响	空 カラ	一ハ Live. 礼父	生 イ
一ハハ Turn. 頓	轉 マウル	ハハハ Dead. 噫	死 シス
ノ一ハ Snuff. 時拿父	剪 キル	ハハハ Dark. 噫	夜 ヨ
一ハハ Remove. 倪死拿父	遷 ウツル	ハハハハ Spoil. 時杯倪	壞 カスル
ノハ Bash. 弱吐	羞 ハツカシカル	ハハ Long. 瑯	久 ヒサシク
ハハハ Go out. 噫邑特	出 デイル	ハハハハ Alike. 亞礼詎	似 ツク

增訂華英通語

增丁筆大前

二守類

七十三

Receipt. 契陸地	收單	Last time. 拉時低囉	後次
Letter. 咧咁	書信	Agent. 亞咁	替身
Auction sale. 惡亞且些佬	出投	Accountant. 厄鳩嘆丹	掌櫃
Auctioneer. 惡呂尼	掌投者	Earnest money. 亞喻尼時文尼	定銀
Ballast. 噤攸拉時地	船墜	Abatement. 亞噤攸地	減少
Bank. 噤	銀舖	Advertisement. 噤花响時文	招帖
Moneychanger. 吹尼地拉	找銀者	Bill. 噤	銀單
Bankruptcy. 噤奇登施	折本	Draft. 噤登父地	稿文

Future. 噤查	將來	類字二	
Afterwards. 噤手咁咁時	後來	We or us. 威或鴨時	我儕
Before. 噤科	以前	Ye. 伊	尔儕
After. 噤手打	往後	They or them. 尼或咁	伊等
Previously. 底厄威時厄	預先	Mine or my. 米烟或米	我嘅
Just now. 這時	現今	Thine or thy. 攸烟或攸	尔嘅
This instant. 呢時烟士地	此刻	This or hers. 希時或咁時	佢嘅
This time. 呢時低囉	此次	Formerly. 科噤厄	從前

坊言華英通商

Conroy. 干噯	護貨船	Monopoly. 們哪坡先	獨市生意
Creditor. 加製尼啣	債主	Bottomry. 嚟担嘛琴	典船
Custom-house. 加時担口時	關口	Bounty. 噯真啲	賞銀
Day book. 尼外	登記	Account. 厄鳩噯吡	數目
Debtor. 聶啣	欠主	Buoy. 味	浮桴
Demurrage. 尼存各治	限銀 <small>即過限另加之銀也</small>	Chain cable. 匙甲母倪	錨練
Discount. 尼時鳩噯	扣頭銀	Rope cable. 後甲母倪	錨纜
Deck. 噯忌	橫涌	Commerce. 甘石時	貿易

Bill of indemnity. 噯倪阿烟拈尼啲	賠還單	Bookkeeping. 叶叔兵	司理數簿
Insurance company. 烟蘇琴時甘班尼	擔保會	Export. 噯時殊	出口 <small>出口者乃出之貨物也</small>
Interest. 烟啣琴時	利息	Import. 喉殊	入口 <small>入口者乃入之貨物也</small>
Invoice. 烟噯時	貨單	Factor. 噯啣	代辦商
Liger. 叻呀	總簿	Forestalling. 科時多珍	壟斷 <small>壟斷者使用之謂也</small>
Licence. 叻先時	牌號 <small>即請照發行之紙牌</small>	Freight. 父琴	水脚 <small>也照船結之結是</small>
Examination. 噯三啲尼聶	考究	Harbour. 打噯	港口
Manifest. 噯尼非時	牌照	Factory or hong. 噯噯先如行	洋行

增訂... 二字類 七十四

增訂... 七十四

What is your business. 挖衣時天丁 遜先尼時	貴幹	Stand surely 士丹蘇丁 叻	擔當
Much business. 七治 遜先尼時	事多	Business. 遜先尼時	事幹
An extensive business. 恩益時 顯施父 遜先尼時	大生意	Public business. 吧羅叻 遜先尼時	公事
Success in business. 索些時 烟 遜先尼時	大發財	Peard business. 施加結 遜先尼時	私事
A small business. 亞時摩 遜先尼時	小事	A great business. 亞呀 遜先尼時	大事
An important business. 亞 厥坡丹 遜先尼時	要緊事	An urgent business. 恩 亞 遜先尼時	急事
Trading business. 叻 結寧 遜先尼時	生意	Share business to. 吓父 遜先尼時	有事
Make disturbance. 免 時 拉密時	滋事	Share no business. 吓父 叻 遜先尼時	無事

Precurrent. 敗 黎時加 噠	時價	Drawback. 尼 德忌	賠償 <small>即貨未出而携 回者曰賠還稅</small>
Information. 烟 科嗎 呂	通知	Partner. 叭 拿	夥伴
Evidence. 衣 喊 喚 時	憑據	Pass. 吧 時	關津
Register. 黎 遜 時 叻	丁冊	Passenger. 吧 先 嗒	搭客
Report. 黎 砵	報貨單	Passport. 吧 時 砵	紅牌
Sample. 三 布 俛	規模	Pattern. 叭 叻 喻	樣子
Praman. 施 密	水人 <small>是也</small>	Porter. 坡 叻	挑夫
Security. 施 嬌 兀 叻	擔保	Postage. 坡 時 爹 治	信資

地言華英通語

曾丁... 二字類

七十五

Unload. 唵 啡	上貨	Traffic. 打答 啡	商事
Sundry. 新 呢 簪	雜貨	Settlement. 舌 却 倪 晚	清數
Merchandise. 存 毛 呢 時	貨物	Signboard. 西 烟 味	招牌
Price. 敗 簪 時	價錢	Tariff. 見 先 父	稅則
Shiplist. 涉 笈 時	船牌	Tonnage. 頓 拿 洛	船量丈
Hoisting flag. 問 時 丁 父 嘞	升旗	Trial balance. 透 黎 亞 倪 丹 蘭 時	截數
Lift up anchor. 先 父 鴨 思 奇 丁	起錨	Charter. 吼 叮	寫船
Rough. 答 乎	澁	Loading. 啤 卑	落貨

Put it on once. 他 答 明 安 溫 時	搽一次	Smooth. 時 舞 士	滑
Roller of stone. 他 答 拉 柯 父 時 頓	碌磚	Riot, to corrupt. 他 答 律 口 都 奇 笠	枯壞
Puful. 路 夫 倪	愁眉	Reve, to wander. 他 答 平 和 都 字 拿	遊玩
Row of trees. 他 答 柯 父 地 兀 時	一行樹	Rout, to defeat. 他 答 律 口 都 呢 弗	敗散
Rub with the hand. 他 答 威 士 呢 怪	擦抹	Turn round. 呀 倫 倪 律	轉旋
Ruin, destroy. 他 答 烟 如 呢 時 地 味	敗壞	Rotten, putrid. 他 答 律 頓 如 畢 地 列	枯朽
Run out. 他 答 邑 特	跑出	To root up. 都 他 律 鴨	拔起
Run after. 他 答 父 呀	趕上	Route, road or way. 他 答 律 口 都 呢 弗	道路

レノノノノ <i>Recommend.</i> 僞甘文	舉薦	レノノノ <i>Return home.</i> 僞頓喊	回家
レノノノ <i>Turn, in rotation.</i> 頓又烟答多且	輪到	レノノノ <i>Pluck out.</i> 罷勒區特	抽出
レノノノ <i>Perhaps, spectably.</i> 巴塔時又坡羅嗎蘇瓦	或者	レノノノ <i>True, real.</i> 僞合僞	真實
レノノノ <i>Of course.</i> 珂又奇時	自然	レノノノ <i>No reply, answer.</i> 亞僞兀跋札晏汝	回音
レノノノ <i>Request, ask civilly.</i> 僞瓜時特知了時誰威	奉請	レノノノ <i>Cherish a dislike.</i> 撞兀吐了呢時礼	懷恨
レノノノ <i>Require, to demand.</i> 僞瓜了又都呢醫	討問	レノノノ <i>Doubt, demur.</i> 騷特又念孫	狐疑
レノノノ <i>Reputation.</i> 僞砵參且	聲名	レノノノ <i>Dishonor, disgrace.</i> 呢順拿又呢時哪呢時	丢面
レノノノ <i>Rest, repose.</i> 僞谷時又僞谷坡時	安歇	レノノノ <i>Hold to.</i> 珂僞都	揸住

レノノノ <i>Failure.</i> 非僞植	倒行盤	レノノノ <i>Run away.</i> 僞倫了威	逃人
レノノノ <i>Put on cap.</i> 殊安急	戴帽	レノノノ <i>Rush forward.</i> 僞吐科味	爭先
レノノノ <i>Pay debt.</i> 啤嘍	還債	レノノノ <i>Pack, a large bag.</i> 索如亞拉治噠	大袋
レノノノ <i>Easy.</i> 衣施	容易	レノノノ <i>Sacred, holy.</i> 索加僞知禮	聖潔
レノノノ <i>Pay duty.</i> 啤鳥嘍	納稅	レノノノ <i>Clear up.</i> 加兀了押	清數
レノノノ <i>Pick up.</i> 逼押	拈起	レノノノ <i>Search.</i> 利辭	覓
レノノノ <i>Heist.</i> 開時特	扯上	レノノノ <i>Lit in.</i> 結烟	放入
レノノノ <i>Hard, difficult.</i> 乞如呢掃噶特	艱難	レノノノ <i>Put on jacket.</i> 砵安側結	着衫

長言...

Long time. 即 依 厥	好 久	Always. 珂 俛 威 時	時 時
Then. 喚	箇 時	Seldom. 餘 俛 驗	稀 鮮
When. 云	幾 時	Instantly. 烟 時 丹 允	即 刻
Never. 妮 花	總 無	Constantly. 干 時 丹 允	時 常
Not yet. 突 噎	未 曾	Already. 了 吃 呢	已 經
because. 味 奇 時	因 爲	Hereafter. 啼 杜 父 呀	後 來
Where. 喊 了	辺 處	Ordinary. 珂 卑 拿 允	平 時
There. 妮 了	箇 處	Sometimes. 心 依 厥 時	有 時

Watch. 托 辭	看 守	Research, inquiry. 俛 合 利 辭 如 加 允	究 察
Marvel or wonder. 拜 威 列 如 云 拿	奇 怪	Send compliments. 先 今 卑 允 文 時	問 候
Quickly. 嗒 允	快 的	Subscribe. 濕 時 加 札 業	簽 題
Accidentally. 厄 施 嬰 呀 允	忽 然	Smuggle. 時 孟 奇	走 私
Suppose. 濕 坡 時	倘 若	Sweep. 時 襲	掃 淨
Often. 珂 寬	屢 次	Step up. 時 啗 鴨	擱 担
Frequently. 父 答 冠 特 允	常 時	Turn over. 頓 珂 花	翻 轉
At last. 壓 拉 時 特	究 竟	Throw away. 耗 羅 了 厥	撈 去

Up stairs. 押時參時	上樓	Opposite. 押坡西	對面
Wash hands. 嘩吐恆時	洗手	The lamp has gone out. 呢盞燈熄咗	燈熄
Brush shoes. 嘛拉吐蘇時	擦鞋	Best quality. 咩時係呢	上等
I big your garden. 埃竟天了巴	失敬	Middle quality. 減拿係呢	中等
Many thanks. 嗎呢	多謝	Inferior quality. 烟花七河係呢	下等
Allow me. 了樓味	容我	Understand. 晏拿時丹	曉得
I shove off. 撥手河父	揸船	Therefore. 呢科	所以
Wasteful. 威時夫呢	奢侈	Make tea. 覓	做茶

Nothing. 啲	甲係	Here. 嗰	呢處
Before. 味科	前面	Pretty well. 俾啲	幾好
Behind. 味味烟	後面	Besides. 味西	另外
Upper. 押巴	上面	About. 亞啲	大約
Below. 味	下面	Both. 摩士	兩箇
Inside. 烟西	裡面	Altogether. 河俾都結	一總
Outside. 區西特	外面	Almost. 河俾摩時	將近
Near. 死了	相近	Either, or. 衣他知河了	抑或

一xno4r-x Introduce, to, 烟多罗乌時	引見 ヒキイ	o-x Place. 卑時	太平 タイハイ
4+x Deny,, 啖死	唔認 キフス	y+o Baggage. 勞忌治	行李 カビジク
nxnx Confess,, 干啡時	照認 サンク	n+o Courage. 奇叱治	好胆 カイワン
1+x+x Recognise,, 察各尼時	認得 カシス	o-x Weigh cargo. 滑加時	稱貨 ケウカ
1+o Glad. 呀啡	歡喜 ウレシ	... Measure cargo. 嗎梳加時	量貨 ケウリ
1+o Sorry. 梳死	憂悶 ウレシ	1+o Bring it here. 嘛冷明地時	拈來 コニモテ
1+o Very easy. 噉死衣施	甚易 オク	1+o Take it away. 的咽亞噉	拈去 コテユク
1+o All. 河倪	籠總 カゴ	1+o Draw near,, 尼罗呢了	附近 ヒヤニ

1+o Hold let go. 河倪列時	放手 テラス	1+o Restore to life 倪呢時多都礼父	復生 ヒキカ
1+o Breakfast. 嘛港花時	早餐 アサメシ	1+o Impatience 嘛吧目時	性急 セイキヤク
1+o Tiffin or lunch. 的焚或日喻治	小食 コエシ	1+o Return thanks. 倪呢頓听時	酬謝 カエシ
1+o Dinner. 啤拿	大餐 オホメシ	1+o Idea. 埃呢	意見 ココロ
1+o Supper. 港巴	晚餐 オヨメシ	1+o Mercy or pity. 仔施如必喇	憐憫 アハレハ
1+o Famine. 花米如	饑荒 ウチカク	1+o Transform. 咁化蘭科時	變化 シカヘ
1+o Family. 花麻七	家眷 カネ	1+o Reform. 倪呢科時	悔悛 コトシ
1+o Confusion. 干黎日	亂世 ラシ	1+o Fruity. 父倪死	情愿 シユク

<p>↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑</p> <p>Getting up in price.</p> <p>器↑押烟跋器時</p>	<p>起價</p>	<p>↑ ↑ ↑ ↑</p> <p>Wages.</p> <p>咸速時</p>	<p>工七</p> <p>錢</p>
<p>↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓</p> <p>Falling in price.</p> <p>科珍烟跋器時</p>	<p>跌價</p>	<p>— ↓ ↓ ↓</p> <p>Leisure.</p> <p>呢沙</p>	<p>閉暇</p>
<p>↑ × H × × × × × × × ×</p> <p>An even price.</p> <p>晏衣分跋器時</p>	<p>平價</p>	<p>↑ 0 - × × × ×</p> <p>Gross weight.</p> <p>呀羅時喊</p>	<p>毛重</p>
<p>H ↑ × × × × × × × ×</p> <p>A high price.</p> <p>亞哪跋器時</p>	<p>高價</p>	<p>H ↑ × × × × × × × ×</p> <p>Netto weight.</p> <p>七喊</p>	<p>淨重</p>
<p>H 0 - × × × × × × × ×</p> <p>A low price.</p> <p>亞哪跋器時</p>	<p>低價</p>	<p>H 0 × × × × × × × ×</p> <p>Promise.</p> <p>坡器呢時</p>	<p>應承</p>
<p>H × × × × × × × × × ×</p> <p>Adjust the price.</p> <p>壓噏時尼跋器時</p>	<p>估價</p>	<p>H ↓ 0 × × × × × × × ×</p> <p>Present price.</p> <p>啤先先跋器時</p>	<p>時價</p>
<p>↓ - × × × × × × × × × ×</p> <p>Raise the price.</p> <p>器時尼跋器時</p>	<p>臺價</p>	<p>K × × × × × × × × × ×</p> <p>The real price.</p> <p>尼器呢跋器時</p>	<p>實價</p>
<p>0 - × × × × × × × × × ×</p> <p>Market price.</p> <p>噤噏跋器時</p>	<p>市價</p>	<p>1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 -</p> <p>No two price.</p> <p>囉噏跋器時</p>	<p>不二價</p>

<p>× - × × × × × × × × × ×</p> <p>Make money fast.</p> <p>噏文呢花時</p>	<p>發財</p>	<p>0 = 0 × × ×</p> <p>Diligent &c.</p> <p>呢尼龜</p>	<p>勤力</p>
<p>↓ × × × × × × × × × ×</p> <p>Not buy.</p> <p>嫩米</p>	<p>唔買</p>	<p>↓ - ↓</p> <p>Lazy &c.</p> <p>呢施</p>	<p>怠惰</p>
<p>↑ × × × × × × × × × ×</p> <p>Order for money.</p> <p>呵拿科欠呢</p>	<p>銀單</p>	<p>↑ × × × × × × × × × ×</p> <p>Pepple.</p> <p>坡陟布呢</p>	<p>做得</p>
<p>1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 -</p> <p>Note of hand.</p> <p>嫩呵噏</p>	<p>會單</p>	<p>× × × × × × × × × ×</p> <p>Pious hearted.</p> <p>焙日拿時吃噏</p>	<p>陰毒</p>
<p>× × × × × × × × × ×</p> <p>Bend.</p> <p>拍</p>	<p>約單</p>	<p>H 1 - × × × × × × × × × ×</p> <p>Choose, to,</p> <p>咀時</p>	<p>揀擇</p>
<p>0 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 -</p> <p>Weights & scales.</p> <p>噏時噏時噏時</p>	<p>磅碼</p>	<p>↓ ↓ × × × × × × × × × ×</p> <p>Select,</p> <p>施噏</p>	<p>選擇</p>
<p>× × × × × × × × × ×</p> <p>Steel yard.</p> <p>時噏呢噏</p>	<p>籬戩</p>	<p>× × × × × × × × × ×</p> <p>What is your name?</p> <p>濟米時夫了噏</p>	<p>高姓</p>
<p>H × × × × × × × × × ×</p> <p>Master.</p> <p>呀時噏</p>	<p>様子</p>	<p>1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 -</p> <p>My name is...</p> <p>米拈米時</p>	<p>賤姓</p>

One slit. 温氏列	一條裂	Call to mind. 奇倪却味烟	想起來
Stop him. 氏搭謙	攔住佢	As you please. 了氏天卑死時	隨你便
The thing is settled. 呢听不時古參列	講妥咯	To be expensive. 都味益時迎施父	使用大
Does it suit? 拿氏咁嗎	合用嗎	To be hurried by a fall. 都味吓跌味科倪	跌傷了
Oblong. 鴨即	日字樣	Any more. 亞呢嗎	重有嗎
Triangle. 低礼鸞哥	三角樣	Keep a shop. 叔了噉	開舖頭
Octagon. 惡吓岬	八角樣	To you keep the account. 叔天叔呢厄光	上數嗎
Inexpressible. 烟溺時卑心施市	言語盡	All sold. 坭倪概倪	賣完咯

類字三		What is the price. 拖衣時尼欺黎時	甚麼價
Ours. 邑了氏	我地呢	Levy tax to 笈噉得時	納稅
Yours. 天了氏	你地呢	Suppose. 濕波時	假如
Theirs. 死了氏	佢地呢	Agreement. 亞呀黎呢	合同
Bid him pass on before. 噉謙巴氏安味料	吩咐先行	Treaty of peace. 地列的噉卑時	和約章程
Make up your mind. 免鴨天了味烟	打實意		
Don't take thought for it. 噉的摩料知	唔使擔		
I think of it. 埃听坭咁	想過揸		

Be helped. 味 嘴 俛 啞	無奈何	Is it not so? 衣 氏 啞 突 梳	唔係嗎
Mischance, unlucky. 味 氏 贊 時 又 囉 叻 既	唔好彩	What do you want? 挖 奴 天 咪	要乜野
Insincere. 烟 先 沙	唔老實	What are you doing? 挖 丫 天 奴 鶯	做乜野
Respectable. 合 時 逼 爹 布	有體面	Get no time. 結 攤 依 厭	唔得閑
In person. 烟 巴 呂	親身	What o'clock is it. 挖 阿 奇 啞 氏 啞	幾點鐘
Prudence. 布 路 喚 時	有見識	Garbled goods. 穿 麻 列 遲 時	揀過佢
Put to flight. 碌 都 父 札	趕佢去	It is fit for use. 啞 天 時 弗 科 要 氏	使得嗎
Set about. 舌 丫 啞 特	起手做	It won't do. 啞 換 奴	唔做得

One piece of cloth. 温 卑 時 阿 父 奇 壯	一疋布	Indefinite time. 烟 呢 分 尼 低 厭	無了期
Never mind. 妮 花 咪 烟	唔相干	Come to morrow. 今 都 摩 羅	明日嚟
Take care. 的 嘅	仔細叮	Go to day. 奇 都 妮	今日去
I don't know. 埃 暖 特 摺	我唔知	One pair of shoes. 温 啤 阿 蘇 特	一對鞋
You don't know. 天 暖 特 摺	你唔知	One share trade. 温 些 爹 列	一股子
He does not know. 希 拿 時 突 摺	佢唔知	One sedan chair. 温 施 雞 振	一乘轎
Is it good or not? 祇 啞 呢 珂 突	係好摩	Wholesale. 奇 倪 些 倪	一單賣
Is it so or not? 祇 啞 梅 阿 突	係咁嗎	Retail. 倪 爹 倪	零碎

<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>I have not got covered.</i></p> <p>埃 蝦 火 燬 嗟 光 跌</p>	<p>我未敷過</p>	<p>ハ、ニ、ト、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>Help him down.</i></p> <p>哈 謙 當</p>	<p>扶佢落去</p>
<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>I am going aboard the ship.</i></p> <p>埃 奄 我 駕 亞 咪 呢 嗎</p>	<p>我去落船</p>	<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>Up stairs, down stairs.</i></p> <p>鴨 時 爹 時 鴨 喚 時 爹 時</p>	<p>樓上樓下</p>
<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>At this time it fetches no price.</i></p> <p>壓 呢 時 低 歇 日 帶 時 羅 羅 孔 時</p>	<p>如今無價</p>	<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>There is a man to oversee them.</i></p> <p>呢 衣 時 了 妻 却 阿 花 施 咭</p>	<p>有人管之</p>
<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>These are not quite enough.</i></p> <p>呢 時 亞 嫩 急 咁 知 拿 乎</p>	<p>呢的唔够</p>	<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>Wait a moment & I will have it.</i></p> <p>呢 亞 摩 呢 呢 族 呢 呢 呢 呢 呢</p>	<p>等吓就有</p>
		<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>How much will this bet.</i></p> <p>口 也 洛 威 呢 呢 荷 呢</p>	<p>此載多少</p>
		<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>He failed for a large sum.</i></p> <p>希 啡 列 科 亞 拉 治 心</p>	<p>佢刮多銀</p>
		<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>Hang this up.</i></p> <p>行 呢 時 鴨</p>	<p>掛起呢的</p>
		<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>There is no place to hang it on.</i></p> <p>呢 了 衣 時 羅 羅 呢 時 部 行 咁 安</p>	<p>無地方掛</p>

<p>類字四</p>		<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>Now and then.</i></p> <p>翻 呢 喚</p>	<p>耐不耐</p>
<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>This kind is apt to break.</i></p> <p>呢 鸡 烟 衣 時 鴨 都 咪 咁</p>	<p>呢樣易爛</p>	<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>Don't make noise.</i></p> <p>呢 免 耐 時</p>	<p>咪咁嘈</p>
<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>Is it odd, or even?</i></p> <p>衣 時 咁 壓 阿 衣 噴</p>	<p>雙定單呢</p>		
<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>He believes in omens.</i></p> <p>希 咪 呢 父 時 知 阿 父 時</p>	<p>佢信兆頭</p>		
<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>Can not say decidedly.</i></p> <p>好 嫩 些 呢 西 跌 呢</p>	<p>唔話得定</p>		
<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>That is the explanation.</i></p> <p>嫩 衣 時 呢 益 時 羅 欄 呢 咭</p>	<p>都係咁解</p>		
<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>He recognises you.</i></p> <p>希 呢 些 呢 些 時 天</p>	<p>佢認得你</p>		
<p>ト、ノ、ハ、ニ、シ、テ、ス、ル、コト、ナシ</p> <p><i>The more the better.</i></p> <p>呢 摩 呢 咁 咁</p>	<p>越多越好</p>		

五字類

早膳預便 否 アサミハデケ クカ	~K... <i>Is breakfast ready?</i> 本時 嘛叻花時呢呢
今日請你 與我們食 點心 アサタハコン ニチワタシ トチャラ子 カリナサレヌカ	Will you take tiffin with us to day? 喊倪天的 的嘅噴 喊士了時和呢
多謝尊駕 我甚中意 アリカクゾ シマス	Thank you, Sir, with much pleasure. 听叫 沙 喊時七治啤呢沙
尊駕請坐 下飲杯茶 マツヨスワリ ナサツテ ヒトツツ ナサ	Pray sit down, Sir & take a cup of tea with us. 罪七舌當 沙晏的 了急阿乎的威時了時
請你俾杯 茶過我 ワタクレニラ チヤトシヤ タイ	I will thank you for a cup of tea. 埃威倪听 叫 科了急阿乎的
你幾時用 午膳 アサタハナシ ドキニルラ ラシマイナカ	What time do you dine? 挖 依喉奴 天坭烟
我平素四 點鐘 ワタクシハ ヘイセイヨ ドキニレマ	I usually dine at four o'clock. 埃 要素了坭烟 歷科阿 啤各

我唔好食 牛肉 ワタクシハ ウシハキライ シヤ	我唔好食 牛肉
你好食豬 月嗎 アサタハダ ラスキカ	你好食豬 月嗎
宜家鸡甚 瘦 トリハタダ イマコトノホカ ヤセテイ	宜家鸡甚 瘦
佢係三隻 手 アノモノハ スドシヤ 豆	佢係三隻 手
着嗱你嘅 衣 キモノヲ キ	着嗱你嘅 衣
脫咗你嘅 鞋 クツヲ ヌケ	脫咗你嘅 鞋
佢發誓不 殺佢 アノヒトハ イヨイヨ ラコサナ トイフク	佢發誓不 殺佢
佢嘅拈無 中用 アノヒトノ ヤクソクハ ナンニモナ ラヌ	佢嘅拈無 中用

I am not fond of beef. 埃 唔 突 寬 阿 味 乎	トクハクシハ ウシハキライ シヤ
Do you like pork. 呢 天 礼 忌 博	アサタハダ ラスキカ
The fowls are very lean at present. 呢 每 時 了 威 乙 連 歷 羅 兀 日	トリハタダ イマコトノホカ ヤセテイ
He is a pigsticker. 希 衣 時 了 單 佢 花 拉	アノモノハ スドシヤ 豆
Put on your clothes. 砵 安 天 了 啤 律 時	キモノヲ キ
Take off your shoes. 的 阿 父 天 了 蘇 時	クツヲ ヌケ
He swears that he did not kill him. 希 時 啤 繼 希 噉 突 基 倪 諒	アノヒトハ イヨイヨ ラコサナ トイフク
This oath is not worth anything. 希 時 阿 士 木 啤 突 崗 士 呢 呢 听	アノヒトノ ヤクソクハ ナンニモナ ラヌ

假銀單一張
銀單係假
作假單
一假薦書
與他
你
我
假銀單一張
銀單係假
作假單
一假薦書
與他
你
我
假銀單一張
銀單係假
作假單
一假薦書
與他
你
我

She threatens to bring an action against me.
I intend to bring a law suit against him.
Do you enjoy good health?
I am in excellent health.
I am glad to hear that you are well.
No man will believe your oath.
She has sworn a false oath.
He forged a bill.
I am afraid that the bill is forged.
He was hung for forgery.
That villain forged a letter of commendation.
Carry that letter to him.
I am very angry with you.
You have no cause to be angry with me.
She has lost a law suit.

但說告狀
來赫我
我要與他
打官訟
你好爽快
安
我實首平
聽爾平安
發誓
誓
假

She threatens to bring an action against me.
I intend to bring a law suit against him.
Do you enjoy good health?
I am in excellent health.
I am glad to hear that you are well.
No man will believe your oath.
She has sworn a false oath.

六字類

Don't hurry me. 噯 吓吓味	モラクナ トメラクナ	勿再遲劑 判
Export goods. 益時兀時	アノヒトニモテ ユカセイ	使佢托佢 去囉
Do give intelligence. 都叔父烟爹兀毡時	アノヒトガイレ ライタ	佢曾放之 在此
Intercalary moon. 烟打加拉兀們	アサツテコイ アノヒトハクネリ フシデイトク テイルク	後日正來 囉 佢曾經吃 了藥 你今全日 為何
I can not receive bad money. 埃奸嘆兀施乎叱父呢	アノヒトハクネリ フシデイトク テイルク	你今全日 為何
What is your complaint? 靴本時大了今囉哩	アノヒトハクネリ フシデイトク テイルク	你今全日 為何
I wish to take a walk. 埃噯吐都的了噯	アノヒトハクネリ フシデイトク テイルク	你今全日 為何
It is hard to find your shop. 咽衣時吃都輝烟天了噯	アノヒトハクネリ フシデイトク テイルク	你今全日 為何

莫催我
裝化具出口
報信
閏月
我唔接唔
病呢
我要行一
難尋你嘅

サイソクスルゲ
レナモノヲツミ
タヨリヲス
ウルフツキ
ワタクレハサ
カ子ヲトルト
イフゴフカイ
イテミタイ
ミアタリニク

Don't hurry me.
Export goods.
Do give intelligence.
Intercalary moon.
I can not receive bad money.
What is your complaint?
I wish to take a walk.
It is hard to find your shop.

曾丁... 六字類

我 便 職 日 我 我 不 我 我 與 我
怕 啫 事 本 曾 要 論 多 要 同 帶
唔 得 做 野 寄 辦 小 保 佢 相 你
得 也 野 去 一 爾 都 佢 帶 你
得 野 野 野 野 野 野 野 野 野 野

I fear it will not be convenient.
What is his occupation.
I have ordered one to Japan.
I will take care of your business.
Give much or little it makes no difference.
I will be security for his return.
Are you acquainted with him?
I will introduce you to him.

爲 野 你 唔 論 野 巨 開 漆 器 鋪 頭 厚 呢 車 嗎 你 知 呢 件 二 百 銀 入 我 出 材 料 替 我 尋 得
瞞 我 病 症 巨 開 漆 器 鋪 頭 厚 呢 車 嗎 你 知 呢 件 二 百 銀 入 我 出 材 料 替 我 尋 得

Why do you conceal it from me.
No matter what the disease may be.
She has kept Japan ware shop.
How thick is this wall.
Do you know anything about this.
His income is two hundred dollars a month.
I am to find staff & he is to find workmen.
Can you get me one like that?

有二十隻
貨船
三隻整泊
船被大風
不二價
價錢係實
人々都係
或者係真
好則買不
好罷

二十隻商船
都溫啲些使阿父呀咁
三隻整泊在此
船被大風打去
不二價
價錢係實
人々都係
或者係真
好則買不好罷

Twenty sail of merchantmen.

都溫啲些使阿父呀咁

Three stow-ships have anchored here.

三隻整泊在此

The ship was lost in a gale of wind.

船被大風打去

Don't sell at two price.

不二價

My price is certain.

價錢係實

All people say so.

人々都係

Perhaps it is true.

或者係真

If good I will buy, if bad I won't.

好則買不好則買不

呢的係好
貨呀
コレハ
シナデハ
イ

These are not bad goods (cargo.)
呢時了天也呢時如加敬

七 字 類

<p>ハナクノイニ ハデケケカ</p> <p>你既屋建 好未呢</p>	<p>ハナクノイニ ハデケケカ</p> <p>Is your house done? 衣時天丁口時暖</p>
<p>アトヒトハヒト ツキシテカ ユクデアラ</p> <p>一個月後 個就去</p>	<p>アトヒトハヒト ツキシテカ ユクデアラ</p> <p>She will go in a month 希威倪俄烟丁捫士</p>
<p>アトニレコ シテツチラコ ソノワケ</p> <p>先做此然 後做彼</p>	<p>アトニレコ シテツチラコ ソノワケ</p> <p>Do this first, afterwards the other 奴呢時花時丁呼打開時呢丁拉</p>
<p>アノヒトカ ソノワケ</p> <p>其方纔尋 出其意</p>	<p>アノヒトカ ソノワケ</p> <p>He has just found out what it means 希吓時撞時台喚區地托咽免時</p>
<p>アノタノイ ハヨク アツカ</p> <p>你既時辰 表準嗎</p>	<p>アノタノイ ハヨク アツカ</p> <p>Does your watch keep good time 拿時天丁托治叔玩依厭</p>
<p>アノタノイ ソノコニ イルカ</p> <p>你重像個 處住嗎</p>	<p>アノタノイ ソノコニ イルカ</p> <p>Do you live there still? 奴天九父尼時物倪</p>
<p>ヤツニフリン デ</p> <p>八點鐘過 了一刻</p>	<p>ヤツニフリン デ</p> <p>It is a quarter past eight 咽衣時丁骨那巴時噓</p>

<p>モニコリン デ</p> <p>欠一刻 到八點</p>	<p>モニコリン デ</p> <p>It wants a quarter of eight. 咽噓時丁骨那巴時噓</p>
<p>アノヒトハ ツキシテ カ</p> <p>宜家啱我 地亦否</p>	<p>アノヒトハ ツキシテ カ</p> <p>Is it time for us to go? 衣時日低厭科丁時節俄</p>
<p>アノヒトハ ツキシテ カ</p> <p>佢係難相 與我人</p>	<p>アノヒトハ ツキシテ カ</p> <p>He is a hard man to deal with. 希衣時丁乞密都呢倪威士</p>
<p>アノタノイ ハナク カ</p> <p>你必唔好 咁樣做</p>	<p>アノタノイ ハナク カ</p> <p>You must not do so. 天仔笑奴梳</p>
<p>アノタノイ ハナク カ</p> <p>今日你在 店等吓</p>	<p>アノタノイ ハナク カ</p> <p>You must stay at inn today 天羽時時爹歷烟御尼</p>
<p>アノタノイ ハナク カ</p> <p>或者咁或 者唔係</p>	<p>アノタノイ ハナク カ</p> <p>Perhaps it is so, perhaps it is not 巴哈時咽衣時梳巴哈時咽衣時笑</p>
<p>アノヒトハ ツキシテ カ</p> <p>佢一個禮 拜可出</p>	<p>アノヒトハ ツキシテ カ</p> <p>She may go out once a week. 嗚嗚嗚區特温時丁噓</p>
<p>アノヒトハ ツキシテ カ</p> <p>一年添我 乾返路</p>	<p>アノヒトハ ツキシテ カ</p> <p>I shall come in a year. 揸沙倪今烟丁爹</p>

你因何如此咁遲
若唔肯賣就罷咯
你在此已行何事
倒些水入此桶味
彼書在邊處印嘅
佢有新屋出賃
謀先生話我可去
你想我幫助你嗎

How came you to be so late?
If you do not like to sell have done then
What have you been doing here?
Pour some water into this tub.
Where was that book printed.
She has got a new house to let.
Mor... said I might go.
Shall I help you?

你嘅邊處打工呢
尊駕我可拍蕉咩
你要請佢戔耐呢
企處等我返來躡
你整齊就話我聽
甚少係船做工
佢要咁多就俾佢
呢的物係舊貨咩

In whose employ are you?
May I have a plantain Sir?
How long do you employ him?
Stay here till I come back.
When you are ready, let me know.
I work in the ships very seldom.
Give him as much as he wants.
This is all old cargo (goods).

ア一 ア一 ア一 ア一 ア一 ア一 ア一 ア一

I would not take less for it.

埃 唔 嘅 的 呢 時 科 咁

的多我
唔減略
ヘスコトハ
コト

クニ イー HII ヌー ヌー ヌー ヌー ヌー

Have you any goods better than these?

蝦 乎 天 亞 呢 咁 時 乜 打 難 呢 時

過呢的
重有貨好
コレヨリモ
アルカ
ヨイシナカ

ー ヌー ヌー ヌー ヌー ヌー

No better than those.

挪 乜 打 難 托 時

的無仔過個
コレヨリモ
ヨイシナハ
ナイ

ア一 ア一 ア一 ア一

All the same.

柯 倪 呢 咁

一樣啫
ミナ
コト
ヲナシ

ア一 ア一 ア一 ア一 ア一 ア一

I will make you out an invoice.

埃 威 倪 免 天 區 特 晏 烟 惠 時

我開條貨
單過你
アスタニウリ
ワタレノミセ
メンヲミセ
ヨウ

ア一 ア一 ア一 ア一

You will give me a receipt.

天 威 倪 叔 父 味 了 答 涉 特

你必給我一條收單
ワタケシ
ウケトリ
ヲニ
クレイ

ア一 ア一 ア一 ア一

I sell them for ready money.

埃 些 倪 喻 科 石 呢 欠 呢

一總我要
賣現錢
ワタシシハ
コレヲゲン
ギン
テウロ

ア一 ア一 ア一 ア一

Don't waste a bit of it.

噉 威 時 了 威 柯 父 咁

的咁多都
唔好晒
スコレモヘス
ナ

クニ H一 K一 ヌー HII HII 一 一 一

Have you still got any new goods.

蝦 乎 天 時 的 呢 嘴 呢 長 呢 時

你重有新
貨無呢
マタホカニ
アタラシイ
シナガアル

ア一 ア一 ア一 ア一

I have not got just now.

埃 蝦 又 嫩 呢 撞 時 別

啱啱宜家
賣啲咯
ナコウトタ
イマナイ

ア一 ア一 ア一 ア一

Wait a moment & I will soon have them

托 亞 摩 久 呢 埃 威 倪 孫 蝦 父 咁

等吓刺我
就有咯
チヨトマテ
スケニア
アリ

クニ 一 一 一 一 一 一

How do you sell them.

口 奴 天 此 咁

尊駕点樣
賣法呢
ドウレテ
ヲウルカ

ア一 ア一 ア一 ア一

Do you sell them by the piece?

奴 天 些 倪 咁 未 呢 通 奇 倪

你係論担
賣嘅嗎
ヒトツミナ
ホドカ

クニ ア一 ア一 ア一

How much do you want a bale?

口 乜 沽 奴 天 云 亞 咁 倪

賣幾多銀
一包呢
ヒトツミナ
ホドカ

ア一 ア一 ア一 ア一

I want two taels and five maces.

埃 云 都 呀 亞 倪 時 呢 輝 乎 嗎 些 時

我要二兩
五錢銀
ソレヲヘス
コトハデキ
スカ

ア一 ア一 ア一 ア一

Won't you take less for it?

呢 天 的 呢 時 科 咁

你肯減少
的唔呢
ソレヲヘス
コトハデキ
スカ

照你自己
便做佢
你点想得
咁樣呢
乜人有銀
我多要還
我多要還
取此否
你使幾多
錢買呢
你先時爲
佢係唔知
照你自己
咁樣呢
出息呢
多價呢
取此否
你使幾多
錢買呢
你先時爲
佢係唔知

照你自己
便做佢
你点想得
咁樣呢
乜人有銀
我多要還
我多要還
取此否
你使幾多
錢買呢
你先時爲
佢係唔知
照你自己
便做佢
你点想得
咁樣呢
乜人有銀
我多要還
我多要還
取此否
你使幾多
錢買呢
你先時爲
佢係唔知

照你自己
便做佢
你点想得
咁樣呢
乜人有銀
我多要還
我多要還
取此否
你使幾多
錢買呢
你先時爲
佢係唔知
照你自己
便做佢
你点想得
咁樣呢
乜人有銀
我多要還
我多要還
取此否
你使幾多
錢買呢
你先時爲
佢係唔知

除一個一
總拿去
換管店
的炭來
管店去了
今日係
野日子
今日是
禮拜
帶此信
到先生
爲乜野
魚發財
帶佢出
行發財

除一個一
總拿去
換管店
的炭來
管店去了
今日係
野日子
今日是
禮拜
帶此信
到先生
爲乜野
魚發財
帶佢出
行發財
照你自己
便做佢
你点想得
咁樣呢
乜人有銀
我多要還
我多要還
取此否
你使幾多
錢買呢
你先時爲
佢係唔知

照你自己
便做佢
你点想得
咁樣呢
乜人有銀
我多要還
我多要還
取此否
你使幾多
錢買呢
你先時爲
佢係唔知
照你自己
便做佢
你点想得
咁樣呢
乜人有銀
我多要還
我多要還
取此否
你使幾多
錢買呢
你先時爲
佢係唔知

類句長

シク ヲク シク アラキキ ナキ
This is just like the other.

呢時衣時拉時礼証呢了打

呢箇同奇
箇一様啫
アレニテイル
コレハチヨク

ルニシテ ヲク イハキキ ナキ
I should rather have the other.

埃 唾 答 打 蝦 父 呢 了 打

我宜願愛
奇箇咯
アチノホウ
ヲトリタイ

キク シク ハキ オハキ
Is this gun loaded?

衣時呢時良律嫩

呢脚鎗入
啞藥嗎
コメテアルカ
ニハクスリガ

シク ハリ ヲク シク ナキ
This money does not pay here.

呢時父呢拿時突巴時啼

呢欠吾使
啡既銀
ソリヤワヌ
コノカチデハ

シク ハリ シク シク ナキ
Do you remember how it was?

奴 天 答 免 孖 口 咽 華 時

你記得佢
点樣呢
アタハハカ
ヘテイルカ

シク ナキ ナキ シク ナキ
Which of these is the best to take.

噉 碎 珂 父 呢 時 衣 時 呢 嗎 時 都 的

拈边一箇
至好呢
ドナラ
トルホウカ

シク ナキ シク ナキ
No matter which you take.

挪 七 咁 噉 碎 天 的

唔論边箇
你拈囉
ドナラ
カマワヌ

カキル カ
Can you speak english.

奸 天 時 逼 美 兀 吐

你曉講英
國話嗎
アナタニハ
イギリスゴ
カデキルカ

カキル カ
I can't speak english.

埃 奸 時 逼 美 兀 吐

我唔曉講
英國話
ワタクシニハ
イギリスゴ
ハデキヌ

カキル カ
I understand it very few.

埃 恩 拿 時 丹 咽 厥 兀 答

我曉講得
些少啫
ワタクシニハ
ゴクスコシ
デキル

カキル カ
What is the sign of your shop.

托 衣 時 呢 西 烟 珂 父 天 了 恩

你既舖頭
乜字號
アナタノ
ノカンジハ
ナニカ

カキル カ
What do you call this.

托 怨 天 奇 倪 呢 時

你叫此樣
係乜呢
コレハナニ
イフモノカ

カキル カ
How much will you give me.

口 也 治 威 倪 天 劫 父 米

你與多少
過我呢
アナタハ
ワククシニ
ナニホドケル

カキル カ
It won't do not enough prime cost.

噉 濟 地 奴 噉 衣 拿 父 罷 礼 厭 哥 時

唔做得不
般木值
コレハモト
ナルマイ

カキル カ
You must also add a little.

天 孖 珂 倪 梳 壓 亞 列 都 倪

你亦要多
添的喇
アナタモ
スコシソ
チバナラヌ

我哋先時
有呢箇
到天色
過我嗎
你嘅厘
佢係點
佢係發
我甘講
咁貴呢
我哋先時
到天色
過我嗎
你嘅厘
佢係點
佢係發
我甘講
咁貴呢

This is the one we had before.
呢時木時呢温 噉 乞 味料
Save this for tomorrow.
些父 呢時科 都孖啦
Can you spare me one?
好 天 時 啤 味 温
Your balances are unjust.
天 孖 孖 些 時 孖 晏 搵 時 特
What is the matter with him?
托 衣 時 呢 乜 叮 威士 譙
She has the fever and ague.
希 蝦 時 呢 啡 花 晏 孖 孖
I said so only in jest.
埃 舌 棍 安 兀 烟 速 時 特
How is it that they are so dear.
口 衣 時 用 嫩 呢 孖 棍 呢 孖

但今日要
被人審鴉
你病亞幾
耐燒嘢
我病亞好
醫生活我
能醫得
鴉片唔係
甚有價
今好市
汝想值得
多呢

His trial takes place to day.
嗰時打 審 了 的 時 啤 呢 時 都 呢
How long have you been sick?
口 瑞 蝦 父 天 而 息
I have been sick for a few days.
埃 蝦 父 免 息 科 了 啡 大 日 時
The doctor has given me over.
呢 飲 咁 蝦 時 想 填 味 柯 花
He said that he could not cure.
希 舌 嫩 希 咭 突 孖 孖
Opium does not sell very well now.
柯 卑 色 拿 時 突 些 佢 威 兀 威 佢 呢
Nutmegs are in great demand.
嫩 噉 時 孖 烟 呀 列 呢 密
How much do you think it is worth?
口 乜 辭 奴 天 听 証 咁 衣 時 高 士

我唔出得
咁多略
好辦你出
得幾多
若好呢一
若唔好就
唔好買
拈你嘅貨
你真係知
呢的做乜
箇箇係第
一等好嘅

I can't give so much.
埃好持叔父梳也辭
Well then, how much will you give?
威俛喚口也辭威俛大叔父
If they be good all buy them.
叔父呢味呢坤俛味咭
If they be bad all not buy them.
叔父呢味味坤俛突味咭
Bring your cargo and let me see.
嘛冷天了加哦要列味施
Are you very sure of it?
亞天威毛蘇了阿父咁
What is this good for?
抗木時呢時呢科
That is a first rate one.
嫩木時了花時 俛 溫

事頭有工
俾我做嗎
啖告別話
你重有呢
我俾拾箇
重有的你
佢無地方
你欠我幾
多箇銀錢
多錢呢
多箇銀錢

Have you any work for me Sir.
吓父天晏呢獲科味沙
How do you say that in English.
口奴天賒嫗烟英
Have you more of this article?
吓父天嗶坤父呢了的奇
I will give ten dollars a picul.
埃威俛叔顏挪啦時了逼呀
Do you want anything else?
奴天云晏呢听亞俛時
She has no room to put it in.
嗒吓時那佢嘛都否咁烟
How much do you owe me.
口也辭奴天坤味
How many did you borrow from me.
口嗒呢跌夫摩罗手嘛味

曾了... 長句類

Yes and read it very slowly and distinctly. 翁時安 器用威心時羅 恩先時兀	係鴉念得 明白
I can not see how it is done. 埃奸突施 口咽本時噉	我唔曉得 點樣做既
Will you make me a bill Sir? 威倪天 覓味了末倪沙	先生請同 我開張單
Where shall I find him? 威了沙倪埃輝烟謙	我睇邊處 咁得着佢
Who has cheated me out of a sovereign? 希 軒時折跌 味區特切父了 瓶花噍	佢騙了我 一箇金錢
Take as many as you please. 的 了時嗎呢了時天 單兀時	多 你想 多就拈咁
I have come to call on you to see if you 埃 軒父 今 都 音 倪 安 天 都 施 軒 天	今日嚟 探尔睇有也
can give me any help. 奸 技 味 噉 哈	幫趁無 ソククレフ

I will send for them. 埃 威倪 先 科 噉	我使人來 拈佢喇
Do you keep an account of the daily 奴 天 叔 晏 啞光特阿父呢呢兀	行內日用 你上啞數
expenses of the house. 益時翅些時阿呢 口時	未呢
I have kept it with my own hand. 埃 軒父 叔 咽 威士 味 安 慳	我已經親 手上組略
Bring yesterday's account for examination. 嘛 冷 每時打呢時 啞光特 科 益 三 面 呢 日	拈昨日既 數對過
I have already brought it and here it is. 埃 軒手 了 兀 啲 嘛 噉 咽 晏 噉 咽 衣 時	我已經帶 定嚟咯
What are the items of it. 花 丫 呢 咽 噉 時 阿父 咽	有的乜野 呢
Do you Sir wish me to read it to you. 奴 天 沙 威士 味 都 倪 列 咽 都 天	嗎 事頭你想 我合出嚟

伙食數格式

一千八百五十五年之數

Account for January 1855.

	斤	分	兩	錢	分
Rice, 米	二斤半	四算	0	1	0
Fuel, 柴	六十斤	三厘算	0	1	8
Pork, 猪月	二斤半	六算	0	1	5
Vermicelli, 粉絲	三斤四	四算	0	1	3
Fowl, 鴉	十四斤	四分六算	0	7	2
Eggs, 鸡蛋	二隻	七厘	0	1	4
Total			1	4	2
			共銀一兩四錢二		

此言華文通言

請言我点樣智觀你

In what way shall I help let me know.
烟托威 沙伙埃 哈列味 揮
if you please.
叔 天 啤 兀 時

カシラセテクレイ
フウシテタスケレバヨ
カシラセテクレイ

一箇銀錢
係實價味

No dollar is the fixed price.
亞 挪 拉 水 時 呢 拂 舌 跋 時

オマリチケシ
イチドルカ

人地捉倒
巨發假誓

She has been arrested for perjury.
希 吓 時 呢 了 呢 時 跌 科 巴 括 兀

アノヒトハ
イツワリ

昨日立一
條新例

No new law was made yesterday.
亞 烏 羅 尚 時 七 爹 時 吓 呢

タニフアラ
テタ

本錢但俾
生意

His father set him up in business.
希 時 花 吓 舌 謙 鴉 烟 喘 先 呢 時

アノヒトノヤ
カアヒトニ

我都要去
你去唔去

I shall go whether you do or not.
埃 沙 伙 吸 挖 他 天 奴 珂 突

ハユク
トモユク

何瑞記
Ho Soy Kee Dr 取到 梁興
 To *Leong Hing*

日期	取	貨物	員數	仙士
初一 August	To	2 Kegs of flour	2	50
初二	取	1 Jar of oil	1	25
初三	取	3 Bags of rice	6	00
初四	取	3 Piculs of fuel	2	09
初十	取	1 Cask of sugar	2	18
十五	取	1 Chest tea	24	50
		The sum	38	50

祈為交還
Receive payment
 喇施父卑父地
 17th August 1855, 百五十五年

壹仟捌百伍拾伍歲之數
Account for February 1855,
 厄鳩喚科弗嘛路亞元温亮日壹根拿
 結帳非的
 輝父

Date	員數	仙士
初一 carried forward	595	45
初二 received from	12	05
初三	18	55
初四	24	14
初五	10	2
初六	19	5
初七	11	6
初八	44	24
初九	13	08
初十	33	14
共計 Total		820員 78

陳業庭
Chun Yee Teng

Dr. 取到容檢
To Yeong Kim

			取	數	仙士
十六	九月	取	十二枝	洋枝燭	員一
16 th	September	To	12	Chandeliers	1,00
十七	九月	取	一個	酒壺	員五
17 th	"	"	1	Wine jug	00,50
十八	九月	取	十九個	玻璃罇	員五
18 th	"	"	19	Decanters	1,53
初八	十月	取	一把	椰水掃	員三
8 th	October	"	1	Coin broom	00,35
十一	十月	取	三枝	燈	員五
11 th	"	"	3	Lamps	10,50
十四	十月	取	一箇	漏壳	員
14 th	"	"	1	Drainer	00,75
				Total	14 63

曾經收訖
Received payment
十六日 十月 一千八百五十五年
16th October 1855.

Sano

